

◎南氷洋捕鯨規制取極

(略称) 一九六八年の南氷洋捕鯨規制取極

昭和四十三年七月八日 モスクワで作成
 昭和四十三年七月八日 効力発生
 昭和四十三年七月五日 署名の閣議決定
 昭和四十三年七月八日 署名
 昭和四十三年七月八日 効力発生
 昭和四十三年七月十九日 告示

(外務省告示第一八〇号)

目 次

前 文	四二五
第一条 漁期	四二五
第二条 ひげ鯨の年間捕獲頭数の割当	四二五
第三条 割当の譲渡禁止	四二六
第四条 取極の終了	四二六
第五条 効力発生	四二六

第六條 有効期間

.....

四二六

末文

.....

四二六

(訳文)
南氷洋捕鯨規制取極

千九百四十六年十二月二日にワシントンで署名された国際捕鯨取締条約(以下「条約」という。)(の締約政府であるソヴィエト社会主義共和国連邦、日本国及びノールウェー王国の政府は、
次の取極を協定した。

第一条

この取極の適用上、「漁期」とは、条約の附表7(a)の規定に基づいて南氷洋においてひげ鯨の捕獲が許される期間をいう。

第二条

条約に基づいて認められた南緯四十度以南の水域における母船によるひげ鯨の年間総捕獲頭数は、次のとおり署名政府の国の間に配分する。

ソヴィエト社会主義共和国連邦	九百七十六しろながす鯨單位
日本国	千四百九十三しろながす鯨單位
ノールウェー	七百三十一しろながす鯨單位

ARRANGEMENT FOR THE REGULATION OF ANTARCTIC
PELAGIC WHALING

The Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, of Japan and of the Kingdom of Norway, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2, 1946 (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed upon the following arrangements:

ARTICLE 1

For the purpose of the present Arrangement, the term "season" shall mean the season during which the taking of baleen whales in the Antarctic is permitted under paragraph 7 (a) of the Schedule to the Convention.

ARTICLE 2

The total annual catch of baleen whales authorized under the Convention to be taken in waters south of 40° South Latitude by pelagic expeditions shall be allocated among the countries of the signatory Governments in the following manner:

Union of Soviet Socialist Republics	976	blue whale units
Japan	1,493	" "
Norway	731	" "

第三条

割当の譲渡禁止
第二条に定める割当額は、一国から他国に譲渡することができなう。

第四条

取極の終了
この取極の締約政府でない政府の管轄下にある母船が南氷洋捕鯨に従事し、かつ、当該政府が条約の締約政府であるか、又は締約政府となつた場合には、この取極は、終了する。

第五条

効力発生
この取極は、前文に掲げる政府によつて署名された日に効力を生ずる。

第六条

有効期間
この取極は、千九百六十八年・千九百六十九年漁期の終了まで実施する。

末文

以上の証拠として、下名は、このため各自の政府から正当に委任を受け、この取極に署名した。

千九百六十八年七月八日にモスクワで英語により本書一通を

ARTICLE 3

The allocations mentioned in Article 2 are not transferable as between one country and another.

ARTICLE 4

If a factory ship under the jurisdiction of a Government which is not a party to the present Arrangement should engage in Antarctic pelagic whaling and that Government is or becomes a party to the Convention, the present Arrangement shall be terminated.

ARTICLE 5

The present Arrangement shall enter into force on the day upon which it is signed by the Governments referred to in the Preamble.

ARTICLE 6

The present Arrangement shall be operative until the end of the 1968-69 season.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Arrangement.

Done at Moscow the 8th day of July 1968 in

作成した。本書は、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府に寄託する。ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、その認証謄本を他のすべての署名政府に送付する。

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

M. N. スハルチェンコ

日本国政府のために

有田圭輔

ノールウェー王国政府のために

W. G. ソルバーク

the English language in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. The Government of the Union of Soviet Socialist Republic shall transmit certified copies thereof to all other signatory Governments.

For the Government of Union of Soviet
Socialist Republics

M. N. SUKHORUCHENKO

For the Government of Japan

KEISUKE ARITA

For the Government of the Kingdom of
Norway

W. G. SOLBERG

(参考)

この取極は、千九百六十七年の南氷洋捕鯨規制取極が満了したので、わが国、ノールウェー及びソ連の關係三箇国が、新たな取極を作成するための会議を一九六八年七月二日及び七月三日に東京で開催した結果、国際捕鯨委員会で決定された千九百六十八年―六十九年漁期の南氷洋における総捕獲頭数三千三百頭を一九六七年の取極の場合と同一の比率で配分することに合意をみて作成された。